

Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrate Coreene privind colaborarea în domeniul asigurărilor sociale¹

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Democrate Coreene, calauzite de dorința de a dezvolta relațiile de prietenie între cele două țări și de a reglementa colaborarea în domeniul asigurărilor sociale,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

În sensul prezentului acord:

1. Prin norme legate se înțeleg prevederile din actele normative în vigoare în statele contractante, referitoare la asigurările sociale.

Termenul norme legale nu se refera la:

a) acordurile încheiate de statele contractante cu alte state, nici la normele emise pentru aplicarea acestor acorduri;

b) reglementările unei organizații interguvernamentale al cărei membru este una dintre Părțile contractante.

2. Prin organ competent se înțelege:

- pentru Republica Socialistă România: Ministerul Muncii;

- pentru Republica Populară Democrată Coreeană: Ministerul pentru Organizarea Muncii.

3. Prin organe de legatură se înțelege:

- pentru Republica Socialistă România:

a) Direcția generală de asigurări sociale și pensii din Ministerul Muncii;

b) Oficiul central de plată a pensiilor;

- pentru Republica Populară Democrată Coreeană: Secția cu probleme de asigurări sociale din cadrul Ministerului pentru Organizarea Muncii.

Articolul 2

Ambele Părți contractante vor întări legăturile de colaborare în domeniul asigurărilor sociale și vor acționa pentru cunoașterea reciprocă a realizărilor și experienței obținute în acest domeniu.

Articolul 3

Părțile contractante au obligația de a menține în sistemul lor propriu de asigurări sociale personalul trimis să lucreze pe teritoriul celeilalte Părți contractante și să-i acorde drepturile cuvenite în acest domeniu.

Articolul 4

1. Persoanele care beneficiază de drepturi în domeniul asigurărilor sociale, în conformitate cu prevederile art. III al prezentului acord, sunt:

a) persoanele trimise temporar să execute lucrări pe teritoriul celeilalte Părți contractante, de la sosirea pe teritoriul acelei Părți până la parasirea acestuia;

b) persoanele care sunt trimise pe teritoriul celeilalte Părți contractante conform acordurilor de cooperare ori în cadrul colaborării tehnico-economice sau în vederea unei pregătiri ori perfecționări profesionale, pe toată durata sederii pe teritoriul acelei Părți.

2. Organele competente ale partilor contractante vor putea conveni și asupra altor categorii de persoane cărora să li se aplice prevederile prezentului articol.

¹ Ratificat prin Decretul Consiliului de stat nr. 100/1983, publicat în BO nr. 23/1983.

Articolul 5

Cetașenii rezidenți care lucrează în unități aparținând celeilalte Părți contractante sunt asigurați și beneficiază de drepturile de asigurări sociale în conformitate cu prevederile legale din țara în care își au reședința.

Articolul 6

Asistența medicală, în cadrul asigurărilor sociale, a personalului unei Părți contractante aflat pe teritoriul celeilalte Părți contractante se acordă potrivit înțelegerilor stabilite, în acest domeniu, între cele două țări.

Articolul 7

1. Organele competente ale celor două Părți contractante:

- a) convin asupra măsurilor necesare pentru aplicarea prezentului acord;
- b) rezolvă pe calea negocierilor eventualele litigii privind aplicarea prezentului acord; litigiile care nu au putut fi astfel rezolvate urmează să se soluționeze pe cale diplomatică;
- c) întretin relații directe și se informează reciproc cu privire la normele legale în vigoare și la modificările lor ulterioare, precum și asupra măsurilor luate pentru aplicarea prezentului acord;
- d) încurajează contactele și schimbul de delegați sau experți.

2. Organele de legătură:

- a) convin, în cadrul competenței lor, asupra măsurilor administrative pentru aplicarea prezentului acord, inclusiv asupra procedurii de acordare a drepturilor de asigurări sociale;
- b) întretin relații directe și își transmit documentele necesare aplicării prezentului acord.

Articolul 8

1. Cererile și documentele în legătură cu aplicarea prezentului acord pot fi întocmite în limba oficială a oricăreia dintre Părțile contractante, precum și în limba rusă sau engleză, și sunt scutite de vizele de legalizare ale reprezentanțelor diplomatice sau consulare.

2. Actele care se întocmesc în aplicarea prezentului acord sunt scutite de taxe de timbru.

Articolul 9

Prezentul acord va putea fi modificat sau completat pe baza înțelegerii scrise între cele două Părți contractante, urmându-se procedura prevăzută la art. XI paragraful 1.

Articolul 10

Prezentul acord se încheie pe o perioadă nelimitată. El poate fi denunțat, în scris, la cererea oricăreia dintre Părțile contractante, cu un preaviz de cel puțin 3 luni.

Articolul 11

1. Prezentul acord intră în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile contractante își vor fi comunicat îndeplinirea procedurilor prevăzute în acest scop de legislațiile lor naționale.

2. Semnat la Phenian la 20 aprilie 1982, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și coreeană, ambele texte având aceeași valoare.